

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

АСТЕ III.

DRITTER AKT.

№ 18. Marche polovtsienne.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$.

Piano

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system is a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$ ". The score begins with a piano (p) dynamic. The first system contains the initial piano introduction. The second system features a "scen" marking. The third system includes a "do" marking. The fourth system has a "poco" marking. The fifth system includes "a poco", "f", and "cresc." markings. The score ends with a double bar line and repeat signs.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), and a common time signature. The music features complex chords and melodic lines. Dynamics include *f* and *p*. A dotted line above the staff indicates a first ending.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics include *f*. A dotted line above the staff indicates a first ending. The instruction *marcato assai* is written below the bass staff.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics include *f* and *p*. The instruction *marcato assai* is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics include *f* and *p*. A section marked **B** begins in the middle of the system.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F-sharp, C-sharp, G-sharp). Dynamics include *f* and *p*.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. Dynamics include *f*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic and includes various articulations such as accents and slurs.

(Трубы на сцене за занавесом.)
 (Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.)
 (Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

Second system of musical notation. It includes dynamic markings such as *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *molto*. There are also triplet markings (*3*) and accents.

Third system of musical notation. It features a forte (*ff*) dynamic and includes triplet markings (*3*) and accents.

Fourth system of musical notation. It includes the marking *marcato assai* and features triplet markings (*3*) and accents.

Fifth system of musical notation. It includes dynamic markings *ff* and *mf*, along with triplet markings (*3*) and accents.

Sixth system of musical notation. It includes dynamic markings *f*, *p*, and *fp*, along with triplet markings (*3*) and accents.

TRIO.

D

p

p

p

E

p *mf* *p*

p

p

F

p

cresc.

G

mf

3

cresc.

3

ff

marcato

(Трубы за занавѣсомъ.)
 (Trompettes derrière le rideau.)
 (Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

marcato

p

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзакъ. Войско Гзакъ входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями пріивѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (*C dur*) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры) Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и пріивѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

*Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polovces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci parait au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polovces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (*c dur*) entre a cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Koutchak va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igonévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankuft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüßen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüßt ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

The musical score consists of several parts:

- Piano Introduction:** A grand staff piece starting with a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* marking. It features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.
- Chorus (ХОРЪ, CHOEUR, CHOR):**
 - Tenori I:** Tenor part with lyrics: "Рать и - деть до - мой. / Nos guerriers vain - queurs / Un - sre Krie - ger nahn, / Рать и - деть съ во - / Et cou - verts de / sieg - reich, im Tri -"
 - Bassi:** Bass part with lyrics: "Рать и - деть до - мой. / Nos guerriers vain - queurs / Un - sre Krie - ger nahn, / Рать и - деть съ во - / Et cou - verts de / sieg - reich, im Tri -"
- Trompettes (I):** A section for trumpets, marked "I" and "Trompettes derrière le théâtre." (Trompeten hinter der Bühne). It includes dynamics like *sf*, *p*, and *mf*, and features triplet rhythms.
- Bassi:** A second bass part with lyrics: "бѣ - ды. / gloi - re, / um - phe. / Сла - ва на - шей ра - - ти! / En tri - om - pha - teurs! / Heil dem bra - ven Hee - re!"
- Piano Accompaniment:** A grand staff piece at the bottom, marked *mf* and *cre - scen - do*, featuring triplet rhythms.

Сла - ва па - ти храб - рой!
Fé tent leur vic re!
 Singt ihm Siegs ge - san - gel

Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
Heil den graus en la gloi re!
 nen!

К

Гзакъ и - деть съ по - бѣ - ды, рать по - лонъ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe, a - vec ses cap -
 Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

дѣть по - лонъ ве - дѣть.
tifs, Hon - teux, plain - tifs.
 ziehn mit rei - cher Beut?

marcato assai

b₂ *f* *b₂* *f*

Сла ва проз - ЫМЪ
Gloire aux khans! oui,
 Heil den grau - sen

L

ха - намъ! Гро - зеньъ Гзакъ
gloi re! Bra - ve Gzak!
 Cha - nen! Tapf - rer Chan!

сла-вень ханъ! Сла - ва ра - ти на-шеѣ,
Bra - ve Gzak! Gloire à ton ar - mé - e
 Mächt'ger Gsak! Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой ра-ти! Гро-зеньъ Гзакъ, сла-вень ханъ!
Re - dou - té - e! Bra - ve Gzak! Bra - ve Gzak!
 un-sern Krie-ger! Gro-sser Chan! micht'ger Gsak!

Вот по-бъ-ду намъ ро-га тру-бить, буб-ны звон-ко
La trompette au - non - ce leur re - tour. Pour nous quel beau
 Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju - bel - klang. Ruhm-ge - sang er-

ff *mf*

бьютъ. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
jour! Gloire aux khaus - ter - ri - bles!
 halt. Heil euch grau - sen Cha - nen!

sf p sf p sf p

NCODA.

Вид - но мно - го селъ по - жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
 Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!

p

въпльнъ кра - са - виць у - ве - ли. Сла - ва!
Leurs es - cla - ves sont nom - breux' Gloi - re!
 Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

cresc.

Сла - ва! И у - сь - я - ли по - ля
 Gloi - re! Ils ont dû cou - vir les champs
 Heil euch! Habt be - sä - et man - ches Feld

вражь - и - ми кое - тя - ми. Сла - ва, сла - ва,
 D'os - se - ments des Rus - ses. Gloi - re, Gloi - re,
 mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

Tenori.
 Сла - ва, сла - ва! Сла - ва ха - намъ
 Gloi - re, Gloi - re! à nos Khans! aux
 Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk'-schen

Bassi.
 Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
 Gloi - re, Gloi - re, Gloi - re! (Trompettes derrière le théâtre.)
 Heil euch, Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

8

Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
 Gloi - re, Gloi - re, Gloi - re! (Trompettes derrière le théâtre.)
 Heil euch, Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

marcato

По - ло - вец - кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец - кимъ гроз - нымъ ха - намъ!
 in - té - pi - des! Gloi - re, Gloi - re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
 bra - ven Cha - nen! Rhü - met, prei - set po - lo - vezk'-sche grau - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
 Gloi - re, Gloi - re!
 Heil euch, heil euch!

marcato

p Сла - ва ха - намъ. сла - ва!
Gloire aux chefs ter - ri - bles!
 Heil euch, un - sern Herr - schern!

mf Сла - ва ха - намъ. Сла - ва
In - vin - ci - bles! *Hon* - neur
 Seid ge - prie - sen, tapf - re,

p *cresc.*

mf Сла - ва, сла - ва! Сла - венъ, сла - венъ ханъ! гро - зенъ
In - vin - ci - bles. *Gloi* - re à *Kont* - chak! *Fa* - ve
 Seid ge - prie - sen! *Gro* - sser. mächt' - ger Chan! *Bra* - ver

ха - намъ сла - ва! Сла - венъ ханъ, гро - зенъ
au *vail* - *lant* *Gsak*! *Bra* - *ve* *Gsak*, *bra* - *ve*
 mächt - ge Cha - ne! *Gro* - sser, *Gsak*! *Grau* - ser

ff

ханъ нашъ Гзакъ!
le grand Gsak!
 grau - ser Gsak!

Въ пус - ты - нѣ рыс - каль онъ какъ барсъ, какъ
Le sol fou - lé par ses cour - siers, *Rou* -
 Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гза - ру!
Gsak *chef des in* - vin - ci - les!
 Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь степ - ной, ру - билъ вра - говъ. ко - нешь топ - талъ. жи - ли - ща ихъ ог -
er de saug! *Tou - jours qui - dant les* *fiers guer - riers, Le Khan se rue aux*
 er und flog, mit Win - des - schnell - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im

Сла - ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

нешь па - ли - ть; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки ко - ся - ми по - лер -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
 Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -

Сла ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

Вра - ги ко - ся - ми по - лер -
Que d'os - se - ments gi - sent là
 Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -

ли. Сла - ва, сла - ва!
bas! Gloi - re, re!
 lands. Heil euch, Cha - nen!

ли. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
bas! Gloire aux khans ter - ri - bles!
 lands. Heil euch, grau - sen Oha - nen!

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchâk.

Kontschâk's Arie.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

Vivo. $\text{♩} = 112$.

PIANO.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, written in a bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/2 time signature. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The piano part begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The vocal line starts with a whole note rest, followed by a series of eighth and quarter notes.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

Напѣ
Le
Den

The second system continues the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics written below it. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with various dynamics including *mf*, *f*, and *p*. The tempo is marked as Allegro moderato. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) and the time signature remains 2/2. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

мечъ намъ дѣль по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду надъ вра -
glaire en main, nos bra - ces Vain - qui - rent ces es -
 Sieg hast du er - run - - gen, du Schwert der grau - - sen

The third system of the musical score features the vocal line with Russian and French lyrics. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with a *mf* dynamic. The key signature is two flats and the time signature is 2/2. The piano part consists of block chords and moving bass lines.

га - - ми! По - всю - ду счастъ - - е сына - - ми, мы
cla - - ces! Le sort nous est pros - pè - - re, Le
 Cha - - ne! Da Al - les uns ge - lun - - gen, be -

The fourth system of the musical score features the vocal line with Russian and French lyrics. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with a *mf* dynamic. The key signature is two flats and the time signature is 2/2. The piano part consists of block chords and moving bass lines.

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - tus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jâ - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A cou - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - les nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

вѣ - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - yeu - - ses! Tout lu - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

vue, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. И на n'est pour nous plus d'en-ne - mis!
 Joch, und Nie mand steht uns gleich an Macht.

Tutti.

Sopr. I. II. ff
 Сла - - ва Га - - ку и Кон - ча - ку!

Alti. ff
 Сла - - ва Га - - ку и Кон - ча - ку!

Ten. I. II. ff
 Gloire à Gsak, Et vi - - ve Kon - tschäk!

Bassi I. II. ff
 Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tschäk!

Сла - - ва Га - - ку и Кон - ча - ку!

Meno mosso. ♩ = 96.

He ma - ло селъ и го - ро - довъ
Com - bien de bourgs par nous vil - lés
 Wie vie - le Städ - te in dem Land

МЫ СОЖГ - ЛИ, на мѣс - тѣ ихъ лишь степъ те - перь,
Et brû - lés! Ces lieux, de toits cou - verts,
 sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - sert! Et les ca - da - vres sont nom - breux. Les
 pfad - - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

звѣ - ри по се - - ламъ ры - - шуть, во - - ютъ.
dé - - les fé - ro - - ces rü - - dent, cri - - ent.
 spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

B
 Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu - mants, seu - - les
 Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - nen,

сто - нуть, А дѣ - ти нхъ ле - жать въ степяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom-bè - rent ca - leu-reux, Aux step - - - pes
 трау - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

мир - но, И звѣ - - ри и пти - - - ны у
som - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - ent Les
 Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

тру - повт - ихъ ки - - шагъ.
noirs cau - - tours sur eux.
 Thier' zum Schmaus her - bei.

Vivo.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$:

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ces Vain -
 Den Sieg hast du er - run - gen, du

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - всю - ду счастье - е съна - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ves. Le sort nous est, pros - pè - re, Le
 Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. По - етъ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain, tou - jours es - pè - re. Aux com - bats le glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взл - ли
A con - quis in nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Rhans ont, par leur vaill - lan - ce,
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вещ-ныхъ гроз-ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - влает - но
Scel - lé tal - li - an - - ce. Tout lu - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f.

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
 Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p.

**ХОРЪ.
 СЛѢДЛ.
 CHOR.**

Sopr. I. II. *ff*
 Alti. *ff* Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
 Ten. III. *Gloire ff* à Gsак Et vi - - vo Kon - tschäk!
 Bassi I. II. *ff* Heil den Cha - - nen Gsак und Kon - tschäk!

Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

а) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scene.

а) Récitatif.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

а) Recitativ.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHÄK.

Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

И - грай - те, тру - - бы!
Son - nez! trom - pet - - les!
Trom - pe - ten, schmet - - tert!

(Трубы.)
(Trompettes)
(Trompeten.)

PIANO. *dim. trem.* *mf*

cresc.

f *ff*

$\text{♩} = \text{♩}$ *mf* *cresc.*

И такъ, пой - демъ дѣ-литъ по-лонъ, и -
Al - - lons! i ci pour com-men-cer nos
So wol - - - len wir jetzt thei-len un - ter

f *p* *mf* *p*

демь дѣ - лиѣ до - бы - чу! И - демь. Гай!
fè - les, Par - ta - geons le bu - tin. Ouil!
 uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

До но - чи прѣ го - рой, и
Qui - ci plai - sirs et fè - les.
 Lässt ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

пѣ - ни пѣть, и въ пѣс-няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - lè - brent nos con - què - tes! A nous jo - yeux fè -
 rich - ten, L'ob - ge - sän - ge lässt er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. $\text{♩} = 100$.

насъ!
tin!
 bei!

А плѣн - ницъ, что по - кра - ше,
Ré - veil - lez donc de leur soni -
 Die schön - sten der Ge - fang - nen

пусть при - ве - дутъ ко мнѣ въша-геръ. По-ут-ру-жь со-вѣтъ дер-
meil Les beau - lés au front ver - meil! Puis de - main, en grand con -
 führt in mein Zelt her - ein. Ge - schwind! Mor - gen früh wir hal - - ten

жать, какъ на вра - говъ намъ вновь у - да - рить. А пѣн - ныхъ
seil, Nous dres - se - rons un plan de guer - re. Veil - lez sur
 Rath, wie neu - en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

(aux gardes.)

крѣп - ко сто - ро - жить, не то какъ - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. — Ou si - non la
 die Ge - fang - nen nicht ent - fliehn; sonst, Wäch - - ter, we - he

выхъ! И - демъ! (Уходитъ.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
 euch! Nun kommt! (Ab.)

stringendo

attacca;

в) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

ХОРЪ. (ХАНЫ.)
CHŒUR DES KHANS.
CHOR DER CHANE.

Allegro. $\text{♩} = 100.$

Ten. I. *f*
(14-16) И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Ten. II. *f*
Au grand con-seil tous nous i-rons. Mais rien en-cor n'est bien fi-

Bassi I. *f*
(12-14) So ei-len wir so-gleich zu Rath; wo-mög-lich schnell zu ei-ner

Bassi II. *f*
И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

PIANO. *f*

Allegro.

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ вне-редъ ид-ти?

ni. Faut-il en paix at-tendre i-ci, Ou bien pour-sui-vre l'en-ne-mi? *ff* *p* *ff* *p*
Ид-ти-ль те-
Qui gui-de-
Wer führt die

That. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag?

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ вне-редъ ид-ти? *ff* *p* *ff* *p* Какъ
Faut-
Was

mf

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? *Doit - on sur*
 Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen

mf

бъ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
 Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir gen Ki - jew o - der

Рѣ - шимъ. Пой - демъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
 Sagt an! Sagt an! Nun

быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
 ist zu thun? zu thun? Wie ist's

mf sf p mf sf p mf

В

намъ, иль на По - семь - е - лъ путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer? Ki - jew und be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь - е - лъ путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
 gen Tscherni - goff, neh - men die - se Stadt?

демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci? kommt! Sagt an!

ска - жи. И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci? zu thun?

В

sf p mf f

чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ

ti. Rien n'est pour nous en - cor fi - ni. Faut - il res - ter, res - ter i - ci, Ou bien faut -

schnell zu ei - ner That. Kon-tschäk ist da, er - war - tet uns. Gleich hü - ren wir auch sei - nen

чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?

il mar - cher tou - jours, et sans mer - ci Al - ler com - bat - tre l'en - ne - mi?

Plan. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag.

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?

Allegro assai. C d = 138.

Allegro assai. C d = 138.

ff

p cresc.

(Все, кроме Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)

(Alle ab, ausser den Russen.)

f (Трубы)
(Trompettes)
(Trompeten.)

dim.

p

p

mf

с) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ВЛАДИМИРЪ.
VLADIMIR.
VLADIMIR.

ИГОРЪ.
IGOR.
IGOR.

(14-16) Sopr.

CORO I.

(12-14) Altri.

(14-16) Ten.

(12-14) Bassi.

6-7) Ten.

CORO II.

(5-8) Bassi.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жегъ, дѣ -
Pou - t'il est - il pris, par -lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont -
 Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort? Mit

У -
Pou -
Wie

ХОРЪ. (ПОЛОВЦЫ.)
CHOEUR DES POLOVZES.
CHOR DER POLOVZER.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHOEUR DES PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

тей и женъ въ по - лонъ за - - бракъ, въ не - во - лю
ils donc fait cap - ti - - ves Nos fem - mes,
 sich die Kin - - der führ - - te er und Wei - ber,

жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и
- t'il est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont - ils donc
 Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

CORO II.

Bassi.

Да, ханъ Гзакъ нашъ
Oui, Gsak, di - sent -
 Ja, Chan Gsak nahm

mf

дѣ - виць онъ у - вель, по - зо - рилъ ихъ и гра - бляъ
sac - ca - gé nos ri - ves? Quoi, Pou - tirt au - rait où -
 als Ge - fang - ne, zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge -

женъ въ по - лонѣ за - бралъ; а дѣ - виць
fait cap - ti - ves Fil - les, fem - mes
 Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родъ взялъ, му - жей и брать - евъ онъ из - билъ, а женъ
ils, a pris Pou - tirt, et mas - sa cré ses ha - bi tants.
 uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханъ ме -
Oui, Gsak, di - sent -
 Ent - liess kei - nen

го - родъ нашъ. Ихъ то - кий, дерз - кий ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Rhans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
 plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - liess kei - nen

онъ у - вель и по - зо - рилъ ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
 zar - ten Jung - frau - en frech - ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - той въ по - лонѣ всѣхъ за - бралъ, а дѣ - виць
Ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de
 als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

чомъ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номъ па - ли всѣ; не - ща - но гра - бляъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
 Mann le - ben - dig: Al - le fie - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. **D**

щад - но всёхъ ме - чомъ каз - - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
 Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

нилъ не - щад - но дерз - кий ханъ. Че - го жъ мнѣ ждять е - ще? Да -
Rhans, Cou-urant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Vont -
 ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, -

dim.

ханъ у - вель, по - зо - рилъ ихъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
 zar - te Mäd - chen hat ent - - ehrt.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кий, дерз - кий ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - vrir nos champs.
 Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

D

dim. **p** **pp**

гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сий нашъ край, но то по -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - - ys, Si - non, mal - -
 flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu

dim.

He дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Or -
 Bald zieh ich für mein

p *dim.*

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus - -
 Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif' zur Ret - tung

p *dim.*

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin - ce,
 Flieh und ret' - das

p **mf** *dim.*

rit. *a tempo*

гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай, Ов -
-heur à la Rus - sie! *Ah!* *suis*
 Grün - - de Rus - sen - land! Fürst, Ов -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - жень я на Русь! Къ намъ -
leur a - vai! rai - son. *Pars,* *I - gor, car la fou - dre tuit à*
 Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len -

rit. *a tempo*

гиб - - нуть Ру - - си! Ов - дурь - намъ другъ, до -
si e. Va. suis *Ov - lour! Toi seul* *peux* *renv*
 dei - - ner Hei - - mat. Ов - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не дан. князь по - гиб - нуть ей!
pour la sain - te pa - trie, Ah fais!
 Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo
rit. *p*

dim.

дурь намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donc Ov - - leur. Toi seul peux vain - - cre ces mau - -
 lâr wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

врагъ и - деть, бѣ - дой онъ гро -
l'ho - - ri - zon! Vou - er au tré -
 Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich d'rauf und spreng' da - -

dim.

До - ста - нетъ Ов - дурь те - бѣ ко - ня, бѣ - -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

rit. *a tempo*

ня. *dits.* *spricht's.* Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ
Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
 Fürst, durch Freun - des Hül - fe flich, be - schü - tze

зигъ Ру - си. Че - го - жь мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
 Rus - sen - volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. *a tempo*

Русь. *dits.* *von.* Бѣ - ги, князь, бѣ -
Sans toi nul es -
 Ent - flich, Fürst, zur

ги!
dits.
 flich!

rit. *a tempo* *pp* *p*

dim. *rit.*

край, не то по - гиб - - нуть на - ша Русь!
Va! puis marche en - core aux en - ne - mis!
 uns; sonst geht zu Grun - - de Rus - sen - land!
dim.

— не дамъ по - гиб - нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
Jac - com - pli - rai ma tâ - che. Me voi - ci, Oui!
 — bald ziehl ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. *rit.*

ги до - мой, не дай по - гиб - - нуть Ру - - - си!
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, fais!
 Ret - tung dei - nes trau - - ten Hei - - math - lan - - des.
dim.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pa - ys!
 Zieh - - von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf *dim.* *p rit.*

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
 (Arrive au train de chariots portant le butin de guerre. Les Polovces accourent en masse.)
 (Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I.

Sopr.
 Мальчики.
 Chœur de garçons.
 Chor der Knaben.

Alti.
 Ten.
 Bassi

До - бы - чу намъ ве - зуть на
 En - co - - re du bu - tin! Mal - -
 Man führt uns Leu - te an! На,
 До - бы - чу намъ ве - зуть на

CORO II.

Ten.
 Bassi.

(Трубы.)
 (Trompettes.)
 (Trompeten)

E L'istesso tempo.

Гля - ди, князь, гля - ди еро - пѣи, до - -
 fois - tu, prin - ce, ces ban - dits ont
 Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man

го - ре вамъ! На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!
 heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!
 we - he ench! Der Chan hat viel ge-raubt! На, Tod dem Feind!
 го - ре вамъ. На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, какъ мно - го ханъ у насъ на - гра - бить на Ру - си!
 Vois donc, ces ban - dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

бы - чу имъ ве - дуть о пять! Siehst du, wie der blut - ge Mör - der un - ser Land ge - plündert hat.
 tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban - dits ont tout brû - lé, A - près à - voir vo - lé!

ih - ne an - führt! Rei - che Beut!

Музыкальный текст (пiano accompaniment) для второй системы.

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
 (On amène quelques prisonniers de guerre.)
 (Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонгъ ве - дуть сю - да на го - ре
 Foi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
 Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! На, we - - he
 По - лонгъ ве - дуть сю - да на го - ре

Гля ди, Бнязь, гля - ди ско - рый, о - - пять о - ни по -
 Vois - tu ces cap - tifs trem - blants, Qu'in - - sul - tent les guer -
 Sieh da, Fürst, die Kriegs - ge - fang - nen. die der Chan uns

F (Трубы.)
 (Trompettes.)
 (Trompeten.)

вась! За - брагъ не ма - ло хангъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
 heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
 euch! Der Chan hat viel ge - raubt! На, we - he euch! На,
 вась! За - брагъ не ма - ло хангъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -

Гля - ди, Бнязь, какъ мно - го хангъ въ до - лонгъ за - брагъ у насъ лю - дей! Вра -
 Pour nous quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi

лонгъ ве - дуть. Wie viel Män - - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
 riers des Khans. fort - ge - führt.

ги - - бѣть вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que
 Tod dem Feind! Schmach ü - - ber euch!
 ги - - бѣть вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
 ги намъ у - гро - зы шлѣтъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждѣть! Бѣ -
seul peux, d'un bras vain - queur; Mettre un ob - stacle à, leur fu - reur. Fuis,
 bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
soit leur châ - - ne Un jong san - - glant!
 Tod dem Feind! На, Blut um Blut! По -
 смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
 ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - rête - te - ra ce flot de sang!
 flieh, Fürst, und zieh' nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

Tenori.

Ща - - ды нѣтъ вѣсть - ячь Ру - - си!
ma! *an.* *chefs* *de la Rus - - sie!*
 ü - - ber euch! Dem Für - - sten Tod!

Bassi.

Пусть
Du
 Dem

He дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
 Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. *p*

CORO I.

гиб - нетъ врагъ!
sang! *du sang!*
 Fein - de Tod!

(Половцы уходят; Русские скрываются въ палаты. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polozes sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polozsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
 (Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

pp
cresc.

p *p* *mf*

attacca

№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожевые)
CHŒUR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ. По - до - бенъ
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk. Dem litch - ten

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

Piano.

мъ - ся - цу ханъ Гзаръ. И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны
la lune est pa - veill. Aux feux du fir - ma - ment ver -
Mon - de gleicht Chan Gsak. Den Ster - nen sind die Cha - ne

По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзаръ.
Et Gsak à la lune est pa - veill.
Dem litch - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

вѣъ. Сла - ва ихъ свѣ - тить яр - ро.
meil. Leur gloire est clat tou - jours bril - le.
gleich. Hell glänzt Ruhm un - ster Cha - ne.

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны вѣъ. По -
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil. Leur
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Er

доб - но блес - ку свѣ - тиль не - бес ныхъ.
gloi - re par - tout au loin scin - til - le!
 glänzt wie Lich - ter des Him - mels, herr - lich.

dim. *p*

A

Гай! Мы за на - шихъ славныхъ ха - новъ, Гай! бу - демъ пить ку - мись те - перь.
Ah! Il faut boire, a - près a - voir chan - té, Du kou - miss à leur san - té!
 Heil! Auf das Wohl - sein un - srer Cha - ne Heil! Lasst uns Ku - myss trin - ken gleich.

Гай! Гай!
 Ah! Oui!
 Heil! Heil!

Гай! Намъ ку - мись при - дать ве - селъ - я. Гай! Пльн - никъ не уй - деть отъ насъ.
Oui! Nous se - rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar - der nos pri - son - niers.
 Heil! Uns auf - hei - tern wird der Ku - myss. Heil! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.

Гай! Го - ре бѣ - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы зо - ло - те - ны - я, ко - ни на - ши
 Oui! Mal - heur à ceux qui s'è - chap - pent, Car nos flê - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
 Heil Weh dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher traf - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

Гай! ко - ни на - ши
 Oui! Nos cour - siers vont
 Heil Un - sre flin - ke

p cresc. *mf cresc.*

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нять во сте - пи. Во сла - ву
 sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard. Al - lons!

Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

f cresc. *ff*

B

ха - новъмы пѣ - ни сло жимъ и - бу - демъ сла - вить бит - вы ихъ!
 chant en l'hon - neur de nos Chefs! Et cé - lé - brons ces chefs vail - lants!

Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

f *dim.*

(Овлуръ проходить по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)

(Ovlur traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Ovlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

pp p

C

Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - - - re! Gloi - - - re!

Ruhm sei Cha - -

dim. ff

ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

nen! Ruhm sei Cha - - - nen!

mf

f mf

По - до - беръ со - ли - цу хань кон - чать.
Kon - tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

По - до - бенъ солн - цу ханъ кон - чаръ.
 Kon - tshäk est sem - blable au so - teil!
 Der hel - len Son - ne gleich Kon - tshäk.

По - до - бенъ мѣ ся - цу ханъ Гзакъ.
 Et Gsak à la lune est pa - reil!
 Dem lich - ten Mon - de gleich Chan Gsak.

По - до - бенъ мѣ ся - цу ханъ Гзакъ. И звѣз - дамъ
 Et Gsak à la lune est pa - reil! Aux feux du
 Dem lich - ten Mon - de gleich Chan Gsak. Die Cha - ne

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
 Aux feux du fir - mi - ment ver - meil.
 Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

рав - ны ха - ны всѣ. Сла - ва ха - намъ. Гай!
 fir - mi - ment ver - meil. Leur front bril - le, Ah!
 sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhmt!
 dim.

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
 Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
 Den bra - ve, mächt - gen Cha - nen Ruhmt!

dim. stringendo poco a poco

pp

pp

p

dim.

Vivace.

(Сторожевые начинают плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

mf dim.

Ah!

mf

mf
Ab!

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It begins with a long rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, moving through A4, B4, and C5, ending with a fermata. The dynamic marking *mf* is placed above the first note, and the text "Ab!" is written below the staff. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with a dotted quarter note, often beamed in pairs. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, providing a harmonic foundation with chords and single notes.

E

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, which is mostly empty with a few notes and rests. The dynamic marking *mf* is placed above the first staff. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the rhythmic eighth-note pattern from the first system. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, with chords and single notes.

8

The third system of music consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a melodic line with eighth notes and slurs. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, with chords and single notes.

8

The fourth system of music consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the melodic line with eighth notes and slurs. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, with chords and single notes.

The fifth system of music consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the melodic line with eighth notes and slurs. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, with chords and single notes.

F

mf

8

8

p

2

2

G

Tenori.

Bassi.

Ahl

p

p

First system of a musical score. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with a long rest, followed by a melodic phrase starting with the word "Ah!". The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The dynamic marking *mf* is present above the vocal line.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. The dynamic marking *mf* is visible in the piano part.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A first ending bracket labeled "H" and "8" spans the final two measures of this system.

Fifth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A second ending bracket labeled "8" spans the final two measures of this system.

f Ah! (Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

f *f*

p

mf

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

p *f*

(Третий падаетъ.)
(Un troisieme tombe.)
(Der Dritte fällt.)

f *dim.* *mf* *mf*

(Въ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

p *pp*

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Овѣуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
 (Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
 (Ovlür schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igers.)

Andante. $\text{♩} = 72$.

PIANO.

ОВѢУРЪ.
OFLOUR.
OVLÜR.

Князь, ско - рѣй себѣ - рай - ся въ путь.
 Prince, es - tu prêt pour le dé - part?
 Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

colla parte

Пе - ре - пи - ся на - родъ, за - сну - ли сто - ро - жа. Ко - ней я при - го -
 Les gar - des, in - ves - morts, n'ont plus au - cun re - gard. Près du fleu - ve, dans
 Be - sof - fen ist das Volk; die Wa - chen schliefen ein. Ge - sat - telt stehn die

то - виль, и у рѣ - ки я бу - ду ждать те - бя и кня - жи - ча.
 l'om - bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at - tends, la nuit est som - bre.
 Ros - se; jen - seits des Dons werd' ich er - war - ten dich und dei - nen Sohn.

p *mf*

(ПОЧТИ ШИПОТОМЪ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Ког - да за -
Et quand j'ai -
Um Mit - ter -

pp trem.

m. s.

m. d.

ТИХ - нетъ все, я свис - ну. Тор - да ты
rui - sif - flé, viens ci - te! A - vec ton
nacht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de

съ кня - - жи - чемъ объ - - ги къ рѣ - къ, про - ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra -
schleu - - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на - -
vers les joncs sau - tez sans ef - froi. Ain - -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

cresc.

m. d. *m. d.*

во - - ду го - го - лемъ спус - тись; _____ вско - чи на бор - за - го ко -
si qu'une her-mi-ne, ca vi - - te, Et monte a - lors sur ton cour -
 Was - - ser gleit? wie ei - ne Ent; _____ und wer - fe dich auf's flin - ke,

ня какъ вихрь, и вмѣстѣ по - де - тимъ мы со - ко - ла - ми
-sier fou-gueux; Comme un. fau - con tu fen-dras l'air en - sui - te,
 muth'-ge Ross; wie Fal - ken flie - gen wir dann Bei - de, I - gor,

ПРИНЦЪ ИГОРЬ. (въ шатра)
 LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
 FÜRST IGOR. (im Zelte)

подъ мгла - - ми - нocy - ны - ми. И - ди, го - товъ ко -
Je gui - - de ta fui - te! Eh bien, pré - pa - re
 hoch ü - - ber den Ne - beln. So. sei's! Zur Rei - se

ней, мы бу - демъ ждать. (Овлуръ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Ovlour sort.)
 schon sind wir be - - reit. (Ovlur ab)

№ 23. ТРИО.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
 (Kontschakowna entre en courant et s'arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
 (Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. $\text{♩} = 120$.

PIANO.

КОНЧАКОВНА.
 КОНТШАКОВНА.
 KONTSCHAROWNA.

rallent. *dim.* *fp* *f* *a tempo*

Вла-ди-мѣрь! У - жель все э - то
 Fla-di-mir! La - mour fut é - phé -
 Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du

a piacere

прав-да? О - стань-ся здѣсь! О томъ мо - лю те - бя!
 mè-re? Tu veux me fuir! J'ai tout ap - pris, hé - las!
 fliehest? Ver - lass mich nicht! O sieh mein Her - ze-leid!

a tempo *trem.* *p a tempo*

Я все, я все у - зна - ла. Бѣ - жать за - ду-мать ты,
 Tu veux a - vec ton pè - re, Au loin par - ter tes pas.
 Mir ist be - kannt ja Al - les: Ge - fasst ist der Ent - schluss

Въ - жать — съ от - помъ на Русь. Скажи, — у - жель воз - мож - но: ме -
As - tu — l'a - freux cou - ra - ge, Quand — l'a - mour ten - ga - ge, De -
 nach Rus - - sen - land zu fliehn. So willst — du mich ver - las - sen, die

ня по - ки - вешь ты? Ска - жи, — о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu — qu'en te per - dant,
 dich zum Ra - sen liebt, die dein — auf e - wig ist?

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge, Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
 Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

БЫТЬ!
est.
 sein!

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

Про - щай, — про - щай, ты ла - да! Съ то - бою раз - ста - нуь я,
A - dieu; — ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
 Leb' wohl! — wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

He o - - став - ляй ме -
Qu'à toi - - soit en - chaî -
 O wi - - der - ste - he

Бъ - жать _____ мнѣ долъ ве - литъ. О го - ре
Pour - quoi _____ me re - te - nir? L'hon - neur m'ap - -
 Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he

ня ты, Возь - ми ме ня съсо - бой, Возь - ми,
né - e Ma des ti né - et De grâce,
 nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,

мнѣ! _____ Му - - тит - - ся взоръ И бьет -
pel - - le, je dois te voir. Mon cœur - -
 mir! _____ Mein Blick wird trüb, Im Bu - -

о ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
 Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner

- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
 - - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
 Lie - be nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess nur
 сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, про -
tant, a - dieu! Jen - tends dé - jà la
 mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein

бо - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi. Veux - tu de moi pour ton es -
 nicht dein Herz. Wie dei - ne Scla - vin bin be -
 сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
 Lieb, ver - zeih!

быть за счасъ - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois mon roi, mon roi!
 reit mit dir gleich fort - zu - gehn.

Про - сти!
a - dieu!
 Leb' wohl!

жИТЬ съ то - - бои!
Sois mon Dieu!
 Nimm mich mit!

НА вѢКЪ!
A - - dieu!
 Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
 (Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

Вла - - ди - - миръ,
Qu'en - - tends - - je,
 Вла - - ди - - mir,

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

сынъ! Что значить э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? А ль въ по - ло -
Pla - di - mir hé - si - te? L'hon - neur t'ap - pelle en - fin, Quel feu tu -
 sag, was soll's be - deu - ten? Du mit der Für - stin hier? На, bist viel -

вѣ - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов - цемъ ты сталь,
gi - - - te? De - viens-tu donc les - cla - ve des pa - iens?
 leicht zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Про - шай, княж -
Oh non, а -
Leb' wohl, mein

и ро - ди - ну за - быль?
Feux tu tra - hir les tiens?
viel - leicht zum GÜ - tzen - knecht?

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. *a piacere*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те - бя! Знай, я ди - тя сво -
Com-ment, cruel, ton cœur hé - si - tel *Moi, libre, heureuse et*
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja! Ich, frei - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

на!
dien!
Lieb!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

бо - ды, кра - са сте - пей род - ныхъ, я гор - достъ всей зем -
fiè - re, Moi, gai - ne de beau - té, L'a - mour, l'a - mour m'a
Step - pen, er - blüht in Schönheitspracht; ich, Stolz des Hei - mat -

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

ли, я дочь гла-вы вѣхъ ха-новъ, и я у ногъ твоихъ,
fait, hé - las! — la pri - son - niè - re. J'ab - di - que ma fier-té!
lands, ich, Toch - ter des Ge - bie - ters, zu dei - nen Füs - sen sink',

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ си-лы у-сто-ять!
O mo - ment re - dou - té!
Wer mag ihr wi - der - stehn?
Вь ду - - мѣ лю -
Mon cœur fré -
Heiss glüht mein

ЛЮ. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

О - ставь е - - го!
Cou - rage, en - - fant!
Lass' ab von ihm!
О - ставь е -
Le ciel le
Uns ei - - len

p
m.d.

О - стань - - ся здѣсь со мной
Ah, res - - te, bien - ai - mé!
um - klamm - - re dei - ne Kni.

бовь,
mit,
Herz!
вѣру-ди о - гонь, и бьет - - ся
Mon cœur fré - mit à sa pri -
Es schlägt so wild! Es bebt die

го,
veut!
lass!
княж - - на!
Par - - tons!
Fort, fort!

m.f.
m.d.

Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бои, мой
Cru - el, é - cou - te ta pri -
 O nimmi mich, nimm mich mit von

сердце.
é - re.
 See-te!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, *suis - moi,* *fu - yons!*
 Mein Sohn, wir müs - sen fort!

Animato.

f *p*

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
 (Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми - лый!
é - re!
 dannen!

О го - ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé - ses - voir *é - ga - re ma rai - son!*
 O we - he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
Eh - neur le veut: par - tons! *Songe au pa - ys, qui*
 Die Eh - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

cresc. *f* *quasi trillo* *p*

Pa - бой тво - ей я вбр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
 Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Вь ду - шѣ лю - бовь, вьгру -
Lul - te su - prè - te
 Es wogt die Brust! Es

ю спа - семъ, не то по - -
n'a que nous. Si - non mal - -
 zwingt da - zu. Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ слыть)
(Nouveau coup de sifflet.)
 (Auf's neue Pfeiffen.)

ди о - гонь!
pour mon cœur!
 gluh't das Blut!

гиб - - нетъ Русь! Ты слы - шить? То знакъ у -
-heur à tous! E - cou - te, Ce bruit là -
 Grund' das Land! Nun hörst du? Ein fer - nes

f *p*

Что мнѣ дѣ - лать?
Af - - - - - *freux* - - - - - *tour - ment!*
 О, wel - - - - - che Pein!

СЛОВ - НЫЙ:
bas! - - - - - *vo* - ветъ Ов - зуръ. По - ра бѣ -
 Pfei - fen? *C'est* *in* *si - gnal, hâ - tons nos*
 Uns ruft Ov - lür. Fort, fort! 'S ist

Ossia:

О - ста - вай - ся!
Ah! *reste* *en* *cor!*
 Hab' Er - - - - - har - - - - - men!

Го - - - - - pe
a *dou* - - - - -
 We - - - - - he

жать. Княж - на, о - ставь е - го! Вѣжимъ, не то про -
pas. *Cou - rage!* *al - tons, du coeur!* *Si - non,* *si - non sur*
 Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wacht das

cresc. poco a poco

ми - - лый мой! Я мо - -
Ou tous deux par - - tons,
 Bleib' mit mir! Auf mein

миръ! Си - - лы нѣтъ _____
leur! O moment
 mir! Wer mag ihr _____

снет - ся стань, тогда все кон - че - но, намъ смерть гро - зить!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils. Nous nous per - dons!
 La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - бя!
Oui, par - - tons!
 Flehn gieb Acht!

у - - сто - - ять!
plein d'hor - - reur!
 wi - - der - - stehn?

(Кн. Игорь старается ув -
 лечь Владимира.)
(Le Pr. Igor veut entraîner Vladimir.)
 (Fürst Igor will ihn fortziehen.)

О - помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
 Aus Träumen nun er - wach, mein Sohn!

cresc.

Tempo I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
 Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тець, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
 Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
 Lass' ab

Tempo I.

щу те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за былъ ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, sans mon cœur, mes jours, tout est à
 auch ganz dein; ja, un - auf - lös - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

воль ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
 pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - па бѣ -
par - tons! Oh, viens! fu -
 von ihr! S ist Zeit zu

Animato.

ня? *toi!* А ес-ли такъ, то я сей-часъ веѣхъ раз-бу-
schick. *Rien ne peut donc* *vous ins - pi - rer* *grâ - ce pour*
 Kalt bleibt dein Herz bei mei - nem Schmerz; taub ist dein
 разъ. *froid.* О го - - ре мнѣ! О го - - ре
Mal. *Ah!* *vois ses lar - - mes,* *son ef -*
 О we - - he mir! О wel - - che

жать!
-vous!
 fliehn!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
 КОНТШАКОВНА.
 KONTSCHAKOVNA.

жу! *moi?* *Ohr.* Весь стагъ я на но-ги по-
Eh bien, *je fais donner l'a -*
 Wohl denn! Ich we-cke auf das

ВЛАДИГОРЪ. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.

мнѣ!
froid!
 Pein!

ставлю!
larme! *Lager!* (Убѣгая)
 (Кончаковна ударяетъ нѣсколько
 разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la
lame de fer suspendue.)
 ВЛАДИГОРЪ. *LE PR. IGOR.* (Убѣгая)
 FÜRST IGOR. (Entfliehend)
 (Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute
 zusammen zu rufen.)

Про - щай!
A - dieu!
 Leb' wohl!

№ 24. ФИНАЛЬ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.

$\text{♩} = 152$
 Allegro assai. (Со всехъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
 (Les Polovces accourent de différents côtés.)
 (Von allen Seiten laufen die Pölovzer herbei.)

Piano.

КОНЧАКОВНА.
 КОНТШАКОВНА.
 KONTSCHAKOVNA.

Князь И-горь у-ска-калъ! Е-му Ов-гурь ко-
 I - gor vient de s'en - fuir. O - tour nous a tra-
 Fürst I - gor ist ent - flohn, mit Hül - fe des Ov -

ней до-сталь. Дер-жи-те кня-жи-ча!
 his. Du prince au moins gar - dex le fils!
 lür ent-flohn! Ach, hal - tet fest den Sohn!

trem.

ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
I. VE PARTIE DE CHŒUR
(Les Polovces)
DIE PÖLOVZER.
(Ein Theil des Chors.)

Tenori. *f*
Ko - ней съ дай - те, пус - кай - те стрѣ - лы, въ по - го - ню
Pre - nez vos flê - ches et vite en sel - le; Sui - rez les

Bassi.
Schwingt euch auf Ros - se, schießt sehar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling

fenergico

мчи - тесь за бѣ - ле - цомъ! Жу - во въ сте - пи мчи - тесь! А
tra - ces du prince I - gor! Pi - le, frê - res, vi - te! Ou

setzt nach mit Fal - ken - eill! Freun - de, sprengt rasch, pfeil - schnell! Den

кня - жи - ча вѣ - жи - те тутъ же къ де - ре - ву, за - стрѣ - лимъ мы е - го
c'est la guerre en - cor! Et quant au jeu - ne Via - di - mir, pour lui la mort!

jun - gen Fñr - sten a - ber bin - det an den Baum, schießt ihn he - run - ter gleich!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. *B Poco meno mosso.*

p
О вѣтъ, е - го не тронь - те, е -
Oh, non, je vous im - plo - re, Pi -
О nein, mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ - ла - ми ос - тры - ми!
Sans mer - ci, cru - el - le!

Un - ser Pfeil si - cher trifft!

Poco meno mosso.

го я не от-дамъ, е - го хо - чу - спас - ти! Ме - ня у - бей - - те
tié pour Vla - di - mir! Pour lui je veux mou - rir. Al - lons, pre - nez ma
 ist auf e - wig mein! Nehmt hin mein gan - zes Blut! Lasst mich statt sei - ner

(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)
 (Accourent les Polôczes - 1^{re} groupe.)
 (Die Pôlowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

Смерть всѣмъ рус - скимъ плѣн - нымъ! По - ша - ды нѣтъ! Раз - ливъ рѣ -
A vous, Rus - ses, la mort, te - châ - ti - ment! Le Don dé -
 Tod euch, al - len Rus - sen! Hu! Blut um Blut! Der Don tritt

Poco a poco più animato
 f

преж - де, ме - ня, ме - ня! Въ ме - ня стрѣ - лямъ - - те преж - де! Пу -
vi - e! De tous moi que tom - be la fu - ri - e; Mais
 ster - ben! Mich treff der Tod! Schiesst mich zu - erst he - rün - ter mit

(Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)

и ужь на - - чал - - ся!
en den U - - fern schon!

(Accourent les Polôczes - second groupe.)
 (Die Pôlowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)

Во да на при - бы -
Les aux te - vent und
 Das Was - ser steigt und

скай я вѣс - ть сънимъ у - мру, но не от - дамъ е - го! Вамъ не от -
tui. Qu'il é - chappe à la toi. Je veux sa grâ - ce! Il est à
 eu - ren Pfei - len; lasst mich gelin mit mei - nem Freundin Tod! Ich fol - ge

Мы не до - - го - нимъ бѣг - ле -
Com - - ment pour - - sui - vre l'en - ne -

ли те - - перь! Wie wei - ter rei - ten auf der
en braust im dant! Don!

p cresc.

дамъ!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

на!
mi?

Зо-ви-те ха-новъ веѣхъ сю-да!
Nos Khans dé - ci - de - vont i - ci!

Spur?
Ruft al - le Cha - negleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp f pp

Meno mosso. $\text{♩} = 112$.

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - деть!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tchâk!

Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschâk nun selbst!

f m. g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Koutchâk et les khans.)
(Kontschâk und die Chane treten ein.)

mf pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

Что зна - чить э - тотъ шумъ? Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
Doù vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
На, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag' wasmachst du

poco cresc. mf

D Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ХОРЪ (Половны).
CHOEUR DES POLOVNES.
CHOR DER PÖLÖVZER.

зѣсь?
pleurs!
hier?

Князь И - горь у - бѣ - жалъ! Ов - дуръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin! Oo - leur nous a tra -

Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich auf's flin - ke

нѣтъ,
- his;

е - му ко - ней до - сталь и
Tous deux, au grand ga - lop, dans

Ross, mit Hül - fe des Ov - lür, und

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÄK.

Вотъ мо - ло - дець!
Ah quel hé - ros!
Ha, wack - rer Bursch!

вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!
Tom - bre sont par - tis!

Bei - de spren - gen fort!

Moderato. $\text{♩} = 76$.
tranquillo

mf

Не да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
Vai-là pour-quoi moi, j'ai-me ce vaill-ant Et si j'é-
 Führ-wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

p mf

E Poco animato.

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au-rai fait au-tant. Ah! s'il cou-
 brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

p mf f

га-ми намъ быть бы съ нимъ, а со - юз-ни - ка - ми вѣр - ны-ми.
lui, à moi s'al-li - er, Nous se- rions maî- tres du monde en-tier.
 wär ich sein be-ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb ich treu.

p f p f p

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dez les gar - des vi - tel A Vla - di - mir
 Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

f

тро-гать! Та-ковъ мой при казъ!
grâ-ce! *Tel est mon ar-rêt!*
 le - bel Folgt rasch dem Be - fehl!

Tenori I. *Allegro.* $\text{♩} = 100.$
 Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
 Tenori II. *A l'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te*
 Кон-тшчакъ, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig
 Bassi I. Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
 Bassi II. *A l'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te*
 Кон-тшчакъ, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig
Allegro.

ХОРЪ (ХАВЪМ.)
 CHOEUR DES KHANS.
 CHOR DER CHANE.

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-re-nir; Il faut frap-per, il faut pu-nir!
 ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Вѣгнѣ-до коль
Si le fau-Wenn al-ter

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-re-nir; Il faut frap-per, il faut pu-nir!
 ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg.

Кон-
 Кон-
 Ja -

Вѣдь вслѣдъ за со - ро - ломъ со - ро - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - - seau du fau - con preu - dra le che - min!
 Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - ро - ликъ у - ле - титъ, то и со - ро - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant preu - dra mé - me che - min. Que sans tar -
 Fal - ke fliegt ins Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

Не - правъ Кон - чать!
Kon - tchäk a tort!
 Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Нель -
tchäk a tort! La
 wohl, es sei! um -

А мы е - го стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sans nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
 So wol - len wir he - ran - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sans nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
 schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ща - дить нель - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
 um ihn ge - schehn! ge - schehn! Folg' un - serm

зя нель - зя! По - вѣрь ты
mort! mort! Suis donc, Kont -
 ihn ge - schehn! ge - schehn! Folg' un - serm

намъ и сдѣ - ланъ такъ. вѣдь мы все - гда вѣдь-лахъ вой - ны со - вѣ - та
chäk, un ban con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

намъ и сдѣ - ланъ такъ, вѣдь мы все - гда вѣдь-лахъ вой - ны со - вѣ - та
chäk, un bon con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chau!

плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chau!

ff.

Allargando

ff.

p.

300 ХАНЪ КОИЧАГЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

G_p *Meno mosso*. $\text{♩} = 84$.

НѢТЬ! Ес - - - ли со - когъ ко гнѣс - -
(*aux*) *Non!* *Il* *vaut* *mieux* *te* - *nir* *le*
Nein, da der Falk' ge - flo - gen

8^{va} ad libit.

ду - - - у - - - ле - тѣть, то мы со - - - ко - ли - ка о -
Jeu - - *ne* *fau - con* *Par la* - *mour* *d'u* - *ne* *bel* - *le*
ist *in* *sein Nest,* *so wol* - *leu* *wir* *den* *Jun* - *gen*

пу - - - та - емъ крас - ной дѣ - ви - цей.
fil - - - *le,* *L'a* - *mour* *au* - *ra* *rai* - *son!*
mit *ei* - *nem* *Mäd* - *chen* *fes* - *seln* *gleich.*

cresc.

H (*à Vladimir*)
Вотъ те - бѣ же - на, Вла - -
Viens! *sois* *donc* *de* *ta* *fa* - -
Hier ist dei - ne Braut, Wla - -

ди - мръ! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux tu - voir a
 di - mir! Kein Feind bist du; du

зять же - лан - ный. На зав - тра
sec ta fil - le. Dans vos re -
 bist mein Schwa - ger. Und mor - gen

всѣ снн - май - те
gards la mour qui
 waff net euch zum

вѣ - жи! И - демъ на
bril - le Tra - hit vos
 Камп - fel! Auf, auf zum

КОНЧАКЪ.
KONTSCHAK.
KÖNTSCHÄK.

ХЛАНЪ.
LES KHANS.
DIE CHANE.
ХОРЪ. (Половцы.)
CHŒUR DES POLOVZES.
CHOR DER PÖLOVZER.

♩ = 126.
Più mosso.

I (aux Khans)

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!

Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Soprani. *f* И - демъ
Mar - chons!

Alti *f* Auf, auf,

Tenori. *f* И - демъ
Mar - chons!

Bassi. *f* Auf, auf, *f*

f Più mosso. *f*

Трубы на сценъ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - dons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - dons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1ma Volta. 2da Volta.

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Ставень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Marchons! chons! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Ставень ханъ Кон - чакъ! Heildem grau - sen

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Ставень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Marchons! chons! Gloire au khan Kon - tschak! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chau Kon - tschak! Heildem grau - sen

ff *K Animato.*

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ въѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ въѣмъ!
Gsak! Al - len Cha - nen Heill Khans!

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ въѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans! ТРУБЫ.

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ въѣмъ!
Gsak! Al - len Cha - nen Heill Trompettes. Trompeten.

Зававтъ.
La toile tombe. Der Vorhang fällt.